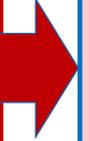


# Lengua y derecho en centros penitenciarios: comparación entre diferentes países. Bianca Vitalaru

Comparación de la ley penitenciaria y reglamento penitenciario. Referencia a la T&I

- Clasificación sistemas de prisión (40 países) según la cobertura legal de derechos lingüísticos (Martínez Gómez, 2018).
- **Rumanía no incluida.**



**Objetivos:** comparar normativa y estrategias utilizadas para facilitar la comunicación con Internos extranjeros (España, Reino Unido y Rumanía) para identificar buenas prácticas.

**Conclusiones:** España: grupo 2 vs. Inglaterra y Gales y Rumanía: grupo 3. **Implicaciones.**

- **Uso de intérpretes en variedad de situaciones (> 6)** (aplicable a Inglaterra y Gales y Rumanía).
- **normativas específicas que regulan la presencia del intérprete** (Inglaterra y Gales; parcialmente Rumanía).

**Buenas prácticas:**  
**España:** traducción de documentos a lenguas con más internos.  
**Inglaterra y Gales:** definición de situaciones concretas; traducciones, interpretación telefónica.  
**Rumanía:** interpretación proporcionada por las instituciones que lo necesiten. T&I del ámbito jurídico autorizados a los que se puede acudir.

País	España	Inglaterra y Gales	Rumanía
Legislación	<b>Reglamento Penitenciario (1996)</b>	<b>Prison Rules (1999)</b> Se ha de informar al interno sobre el contenido de las <i>Prison Rules</i> . No se especifica en qué idioma.	<b>Regulament de aplicare a Legii nr. 254/2013 (2016)</b>
Resumen derechos estipulados y referencia a la T&I	<p><b>Art. 52. 3 Información Folletos informativos traducidos a los idiomas principales.</b></p> <p>Se pueden realizar traducciones orales <b>por los funcionarios o internos que conozcan la lengua del interesado.</b></p>	<p><b>Prison Service Instructions (2016)</b> Necesidad de la presencia de un <b>intérprete profesional</b> para hablar otro idioma que no sea inglés.</p> <p>No se determina qué requisitos debe cumplir un intérprete profesional.</p>	<p><b>Art. 38.3h, 8.</b> Se menciona al <b>intérprete como a un participante más</b> en la vista. La <b>presencia de un intérprete es necesaria</b> en caso de que en la vista participen personas que no conocen el rumano. Corre a cargo de la institución que solicita la vista.</p> <p><b>Art. 258.2.</b> Se menciona al <b>intérprete</b> o intérprete del lenguaje de signos o respectivamente del lenguaje específico de la persona con sordoceguera.</p> <p>Corre a cargo de la institución que solicita la vista.</p>
	<p><b>Art. 242j.</b> La <b>interpretación puede ser llevada a cabo por un funcionario u otro interno</b> extranjero que desconoce el idioma.</p>	<p><b>Prison Service Orders</b> (Martínez Gómez 2018: 163-164)</p> <p>Varias <b>Prison Service Orders exigen la disponibilidad de materiales traducidos.</b></p> <p>Traducciones en función de las necesidades en las quejas, ya que los internos tienen derecho a presentar quejas y recibir respuestas en su propio idioma.</p>	<p><b>Art. 258.2.</b> Se menciona al <b>intérprete</b> o intérprete del lenguaje de signos o respectivamente del lenguaje específico de la persona con sordoceguera.</p> <p>Corre a cargo de la institución que solicita la vista.</p>
		<p>Normativa relativa a los <b>servicios de interpretación en situaciones concretas.</b></p> <p>Práctica real: <b>servicios de interpretación telefónica</b> basada en la evaluación de las necesidades.</p>	<p><b>T&amp;I autorizado por el Ministerio de Justicia.</b> Servicios para diferentes <b>organismos e instituciones del ámbito jurídico</b> (<i>Legea nr. 178 /1997</i>).</p>
	21 referencias a la palabra “extranjero” y 24 a “extranjeros”. 5 a “reclusos extranjeros”. No específicamente relacionadas con la comunicación o la T&I.	<p><b>Otras referencias (Rumanía):</b> <b>Ley penitenciaria:</b> 3 (información).</p>	5 referencias a la lengua (personas que desconocen el rumano o lengua materna), 3 referencias al intérprete, 1 referencia a una persona intermediaria.